

084 saw ku bi suminalu 我很可憐啊
Kumu Watan 田魏菊枝, 76 歲

Yaku o mpuyas ku uyas bubu mu, Yasa hiya o musa balay mthuy mimah ddrudan
qlidilni muyas ni sngun ku nanak hiya, kiya ini mu bi shngii ka uyas niya, kiya prajin
ku muyas da

譯文:我要唱我母親的歌, 因為我曾經不時地跟著她與老婦人, 一起一面喝酒一面唱歌, 因此, 我都沒忘記她所唱的歌。現在我要開始唱了。

- <1> saw ku bi suminalu 我很可憐啊!
就是 我 助詞 可憐
saw ku bi suminalu 我很可憐啊!
就是 我 助詞 可憐
- <2> hulung mu lqlaqi 將孩子們帶到我面前
面對 我 孩子們
hulung mu lqlaqi 將孩子們帶到我面前
面對 我 孩子們
- <3> nii kingal da kini 有一個人在這裡
在 一個 助詞 助詞
mKumu su bi Watan 妳是 Kumu Watan
女子名 你 助詞 男子名
- <4> gaga ku be hmici 我有留下來
有 我 助詞 留下
mWalis su be Watan 你是 Walis Watan
男子名 你 助詞 男子名
- <5> babaw na sida duri 而且在他之後
之後 他 當時 而且
ya hiya Tanah Watan 他是否是 Tanah Watan
是否 他 男子名
- <6> mhulung mu bi dangi 面對我所愛的人
面對 我 助詞 愛人
mlqlai mu 我的孩子們
孩子們 我
- <7> ini bi saku kiya 不要那樣對我
不會 助詞 對我 那樣
ini bi saku kiya 不要那樣對我
沒有 助詞 對我 那樣

- <8> mlaqi snaw munan 你們這些男孩們
 孩子 男子 你們
 mlaqi snaw munan 你們這些男孩們
 孩子 男子 我
- <9> lmingis ku be nanak 我只有哭泣
 哭泣 我 助詞 只有
 lmingis ku be nanak 我只有哭泣
 哭泣 我 助詞 只有
- <10> lmnglung mu ha 我經常想著
 想念 我 助詞
 dunanga mu be hiya 我曾經養育過他們
 養育 我 助詞 他們
- <11> kesun mu be huya hug 到底要我怎樣呢？
 要 我 助詞 怎樣 疑問詞
 kesun mu be huya hug 到底要我怎樣呢？
 要 我 助詞 怎樣 助詞
- <12> lmingis ku bi kdjiyax 我日日哭泣
 哭泣 我 助詞 日日
 lmingis ku bi kdjiyax 我日日哭泣
 哭泣 我 助詞 日日
- <13> sun nami balay 我死後將要對我父母親述說
 這樣 我們 真的
 snru tama mu
 敘述 父親 我
- <14> paah wada hiya duri (同上)
 從 走 那裡 再
 mbubu mu be hiya
 母親 我 助詞 他
- <15> babaw na cida duri 他們又使壞讓我傷心
 之後 他 那時 又
 naqeh be ka hiya 他們又使壞讓我傷心
 不好 助詞 助詞 他們(孩子)
- <16> mWalis su be Watan 你是 Walis Watan
 男子名 你 助詞 男子名
 mWalis su be Watan 你是 Walis Watan
 男子名 你 助詞 男子名
- <17> ququ nanak saw yaku 我是沒有甚麼關係
 沒有 關係 是 我

ququ nanak saw yaku	我是沒有甚麼關係
沒有 關係 是 我	
<18>msa ku nak lmnglung	我自己將會思想
將會 我 自己 思想	
msa ku nak lmnglung	我自己將會思想
將會 我 自己 思想	